

УДК: 811.161.1'374

Криворот Виктория Владимировна  
Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

## О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Аннотация* Дипломатия является важным инструментом внешнеполитической деятельности любого государства. Подготовка высококвалифицированных специалистов дипломатической службы предполагает знание основных терминов протокола и этикета международного общения. Дипломатическая терминология требует детального изучения и описания. В предложенной статье дана краткая характеристика исследуемой терминологической системы на материале английского языка, а также описан ряд составляющих ее терминологических групп и подгрупп.

**Ключевые слова:** термин, терминология, дипломатический язык, терминологическая система, термины-слова, термины-словосочетания.

Krivorot Victoria  
Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

## ABOUT SOME FEATURES OF ENGLISH DIPLOMATIC TERMINOLOGY

**Abstract.** Diplomacy plays an important role in foreign policy of any state. Preparation of highly qualified diplomatic service specialists requires knowledge of the basic terms of international communication protocol and etiquette. Diplomatic terminology requires a detailed study and description. The proposed article deals with English diplomatic terminology and describes some of its constituent terminological groups and subgroups.

**Keywords:** term, terminology, diplomatic language, terminological system, one-word terms, terminological collocations.

Несмотря на значительное количество научных работ, посвященных терминам и терминологиям, интерес к данному предмету исследования не угасает. Данный факт объясняется постоянным развитием разных сфер жизнедеятельности человека, появлением новых технологий, изобретений и научных знаний.

До сих пор не существует единого, общепринятого определения понятия «термин» [1, с. 20].

В «Большом энциклопедическом словаре. Языкознание» **термин** (от лат. *terminus* ‘граница, предел’) определяется как слово или словосочетание, которое обозначает понятие какой-либо области знания или сферы деятельности [2, с. 508].

В.П. Даниленко полагает, что термин относится к специальной сфере употребления и является наименованием специального понятия [3, с. 15].

В целом большинство определений сходятся в том, что термин – слово (или словосочетание), характерное для определенной сферы деятельности, служащее для обозначения специального понятия.

Под **терминологией** понимают совокупность терминов (своеобразную упорядоченную систему терминов) определенной деятельности, отрасли производства или знания [4, с. 62].

Дипломатия является важным инструментом внешнеполитической деятельности любого государства. Подготовка высококвалифицированных специалистов дипломатической службы предполагает знание основных терминов протокола и этикета международного общения.

Само понятие «дипломатический язык» обозначает два понятия. Во-первых – это язык, на котором проводятся официальные дипломатические переговоры, а также составляются международные договоры. Ни для кого не секрет, что первым языком дипломатии был латинский язык, на смену которому пришел французский язык. В современном мире отмечается тенденция к равноправию языков. Во-вторых – это совокупность терминов, относящихся к сфере дипломатии.

Дипломатическая терминология представляет собой сложную динамическую систему, которая включает термины таких сфер дипломатии, как дипломатическая служба, дипломатическое право, дипломатический протокол, дипломатический этикет и др. Значительную часть терминов исследуемой сферы составляют наименования, относящиеся к следующим терминологическим группам: дипломатические агенты/ представители, дипломатические ранги, дипломатические документы, дипломатические процедуры, дипломатические визиты, дипломатические представительства, дипломатические права и привилегии, дипломатические приемы и др.

Группа «**diplomatic agents / diplomatic ranks**» ‘должности и дипломатические ранги’ включает, например, такие термины, как *ambassador* ‘посол’, *ambassador extraordinary* ‘чрезвычайный посол’, *ambassador extraordinary and plenipotentiary* ‘чрезвычайный и полномочный посол’, *attaché* ‘атташе’, *chargé d`affaires* ‘поверенный в делах’, *consul* ‘консул’, *consul general* ‘генеральный консул’, *counselor* ‘советник’, *diplomat* ‘дипломат’, *doyen* ‘дуайен, старшина дипломатического корпуса’, *envoy* ‘посланник’, *legate* ‘легат, папский посол’, *minister plenipotentiary* ‘полномочный министр’, *nuncio* ‘папский нунций; посланник’, *vice-consul* ‘вице-консул’ и др.

В терминологическую группу «**diplomatic documents**» входят, например, наименования таких дипломатических документов, как *accord* ‘соглашение, договор’, *aide-mémoire* ‘памятная записка, памятка’, *concordat* ‘конкордат; договор между отдельными лицами, правительствами’, *contract* ‘договор, соглашение’, *convention* ‘конвенция’, *credentials (letters of credence)* ‘верительные грамоты (посла)’, *letters of recall* ‘отзывные грамоты’, *note verbal* ‘вербальная нота’, *procès-verbal* ‘протокол’ и т.д.

Наименования дипломатических представительств объединяются в группу «**diplomatic bodies**»: *chancellery* ‘здание, где работает канцлер и его подчиненные’, *consulate* ‘консульство’, *embassy* ‘посольство’, *consulate general* ‘генеральное консульство’, *High Commission* ‘представительство

высокого комиссара (дипломатическое представительство одной страны содружества в другой)' и др.

Группа «**diplomatic procedures**» объединяет наименования различных дипломатических процедур: *accession* 'присоединение (к договору, конвенции)', *accreditation* 'аккредитация (дипломатических представителей)', *arbitration* 'третейский суд; арбитраж', *diplomatic asylum* 'дипломатическое убежище', *démarche* 'демарш; дипломатический шаг', *denunciation* 'денонсирование, расторжение (договора)', *exequatur* 'экзекватура (удостоверение о признании иностранного консула)', *extradition* 'экстрадиция, выдача иностранному государству преступника', *ratification* 'ратификация' и др.

В терминологическую группу «**diplomatic privileges and immunities**» относят, например, такие наименования как *extritoriality* 'экстерриториальность', *inviolability of person* 'неприкосновенность личности', *inviolability of domicile* 'неприкосновенность жилья', *exemption from local taxation* 'освобождение от местного налогообложения', *exemption (from local criminal and civil jurisdiction)* 'освобождение от уголовной и гражданской юрисдикции' и т.д.

В группу «**diplomatic receptions**» включены наименования различных видов дипломатических приемов (официальные / неофициальные; дневные/вечерние; с рассадкой/ без рассадки): *a glass of wine* 'бокал вина', *a glass of champagne* 'бокал шампанского', *breakfast* 'завтрак', *lunch buffet* 'обед-буфет', *dinner* 'обед', *cocktail* 'коктейль', "*Jour fixe*" ( "*jour fix*") 'журфикс (*фр.* фиксированный день)', *tea* 'чай' *and coffee* 'кофе' и др. [5, С. 116–118].

Кроме вышеописанных групп, составляющих терминологическое поле «Дипломатия» существует другие группы и подгруппы терминов, требующие дальнейшего более детального изучения и описания.

Важной отличительной чертой дипломатической терминологии является наличие многочисленных наименований латинского и французского происхождения. Как уже было отмечено выше, эти языки выполняли роль

дипломатического языка в ранние периоды развития дипломатии как важного инструмента регулирования международных споров мирным путем.

Среди латинских терминов можно назвать следующие: *ad honorary* ‘почетный’, *ad interim* ‘временный’, *a priori* ‘до опыта, умозрительно’, e.g. (*exempli gratia*) ‘например’, *id est* сокр. *i.e.* ‘то есть’, *in status quo* ‘в состоянии, существующем в настоящее время’, *mutatis mutandis* ‘с соответствующими, необходимыми изменениями’, *nolens-volens* ‘в силу необходимости’, *via* ‘при (чем-либо) посредстве, через’, *videlicet (viz)* ‘именно; то есть, например’ и др.

Одним из примеров использования французских наименований в дипломатическом протоколе является общепринятая международная практика сокращенных обозначений, которые пишут карандашом в левом нижнем углу визитных карточек, для выражения отношения к лицу, которому передается данная карточка: *p. r. (pour remercier)* ‘выражает благодарность’, *p. f. (pour féliciter)* ‘поздравляет’, *p. c. (pour condoléance)* ‘выражает соболезнование’, *p.p.c. (pour prendre congé)* ‘в знак прощания’ и т.д. [5, с. 178].

В исследуемой терминосистеме согласно структурной классификации можно выделить два вида дипломатических терминов: **термины-слова** (*accreditation* ‘аккредитация’, *extradition* ‘экстрадиция’, *consulate* ‘консульство’) и **термины-словосочетания** (многокомпонентные термины) (*acte final* ‘заключительный акт (совещания, конференции)’, *ambassador-at-large* ‘посол с широкими полномочиями’, *chargé d'affaires ad interim* ‘временный поверенный в делах’, *envoy extraordinary and minister plenipotentary* ‘чрезвычайный и полномочный посол’ и др.).

В терминологии сферы дипломатии как русского, так и английского языка количество словосочетаний превышает количество однословных терминов, что объясняется тем фактом, что словосочетания более точно выражают значение понятия, т. е. для них характерна большая специализация значения.

Обобщив изложенную информацию, можно сделать вывод о том, что дипломатическая терминология обладает рядом общих черт, присущих всем

терминологическим системам и рядом особенностей. Как любая терминосистема, она состоит из ряда терминологических групп и подгрупп, элементы которых тесно связаны между собой общностью значения. Мы выделили такие основные группы терминов как дипломатические представители/ ранги, дипломатические документы, дипломатические процедуры, дипломатические представительства, дипломатические привилегии, дипломатические приемы и др. Было также отмечено, что важной отличительной чертой дипломатической терминологии является наличие многочисленных наименований латинского и французского происхождения. Согласно структурной классификации было выделено два вида дипломатических терминов: термины-слова и термины-словосочетания.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Лейчик, В.М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 4-е изд. Москва: КомКнига, 2009. – 256 с.
2. Ярцева, В.Н. Большой энциклопедический словарь «Языкознание» / гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е (репринтное) изд. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
3. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко; отв. ред. Ф.П. Филин – Москва : Наука, 1997. – 246 с.
4. Реформатский, А.А. Введение в языкознание / А.А. Реформатский; под ред. В.А. Виноградова. – Москва: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
5. Михалькевич, Г.Н. Протокол и этикет международного общения / Г.Н. Михалькевич. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск. : РИВШ, 2009. – 260 с.